

CASTELLANO.

Dí el Credo.
Has examinado todos tus pecados?
Te duele de haber ofendido á Jesucristo con todo tu corazón por todos y cada uno de tus pecados?
Cuánto tiempo ha que te estás examinando?
Un día, dos días, tres días, cuatro días, ocho días, ahora no más.

Tienes presentes todos los pecados que has hecho desde que te confesaste hasta ahora?
Cuándo te confesaste?
Ahora un año; ahora tres meses; ahora ocho días.
Y la hiciste buena, con dolor, no callando pecado ninguno por miedo ó por vergüenza y examinando antes todos tus pecados?
Cumpliste la penitencia que el Padre te dió toda?

1.º MANDAMIENTO.

Has hechizado?
Has creído en sueños?
Has creído en el diablo?

2.º MANDAMIENTO.

Has jurado?
Fué con mentira?
Fué sin necesidad?
Juraste con duda?

3.º MANDAMIENTO.

Trabajaste en día de fiesta?
Dejaste de oír misa?
Impediste que otros la dejaran de oír?
La oíste con devoción?
Has dejado de confesarte?
Has dejado de comulgar cada año?
Si estuvo hablando en la misa hasta qué parte?
No cumpliste la penitencia?
Has hecho confesión mala, por callar pecados, ó por no examinarte, ó por no traer dolor ó propósito de no pecar, ó por mentir en la misma confesión?
Has comido carne en viernes, vigi-
lias y témporas?
Has dejado de ayunar los viernes de cuaresma, sábado santo y la vigi-

TZENDAL.

*Ala Chum Dios.
Mela leys picil amul?
Mecus aguotan laxapal amulil taxoxol J. C. ta spicil ta jujun amul laxapas?*

*Jajeb caal lajalee picil amul?
Jun cal, cheb cal, oximopeh cal, coaqueb cal, guaxaqueb cal, aguil toc.*

Metay ta guotan spicil amul cajapas ate haguin laxapas confesión calal toc?

*Baquin laxapas confesión?
Ta jun ahil; ta oxeb huil; ta guaxaqueb cal.*

Melaxapas lec tasansel aguotan memalagil jun amul jun xaxi juu ssaches melaleys spicil amulil anteme toc lapas contrición?

Melaxapas penitencia layahat tatic ta conpicil spicil?

*Me ay laguac chama?
Mela chum taguayel?
Mela chum ate pucus?*

*Me ay lajapas juramento?
Me ta lol?
Me fuerza lajapas?
Ate haquin layal aguitan masapas juramento mequil lajapas?*

*Melajapas atel ta domingo soc sata jujun quin?
Me ay gil jun domingo soc ta jujun quin malapaas...
Me ay macha ta cagmallelay Misa?*

*Me tapisil agotan lagua y?
Me ay fun ahil malapas confesión, soc ate mala quich Dios?
Ate haquin lige Misa tu hora hora gil ate a pilles?
Ma lapas te penitencia?
Me ay lapas confesión ate malecuc jun mala gui pisil mul; jun mala lee pisil amul, jun mala macus aguotan, jun lapaslot ta confesión?*

*Me ay latif tihal ta viernes, ta vigilia, soc ta témpora?
Me ma chabaja ta viernes jun cuaresma soc ta sábado santo, soc ta*

CASTELLANO.

lia de la natividad de Nuestro Señor?
Has pagado primicia?
Has dejado de rezar algo que lo tuvieres por voto, por juramento?

Has hecho burla de que otros sirviesen á Dios, á la Virgen, ó á sus santos?
Habeis gloriado de haber pecado, ó alabado á otro que haya pecado?

4.º MANDAMIENTO.

Has desobedecido á tus padres, amos, Padre Cura, Justicias?

En qué no les has obedecido?
Les dijiste (á ellos) palabras de que se enfadasen?
Has socorrido á tus padres viéndolos pobres y pudiendo tú socorrerlos?
Has faltado á la enseñanza de la doctrina cristiana á tus hijos?
Has cometido algunos pecados á su vista (de ellos).

Si lo que tienes para mantener preciso á tu mujer ó hijos lo has dado á otros por pecar ó por beber aguardiente ó chicha.

Has maltratado á tu mujer, pegándole ó diciéndole palabras descompuertas, sin grave necesidad?

Le has negado la comida ó vestido á tu mujer ó á tus hijos?

A la mujer: Has desobedecido al marido en cosas grandes?

Cuánto tiempo ha que te confesaste? Ahora un año.

La hiciste buena, con dolor, con propósito de no pecar y sin callar pecado alguno que te acordares?

Si, la hice buena.
Cumpliste la penitencia?

Toda.
Que estado tienes?
Casado.

Ahora venis á hacer buena confesión, con dolor, con propósito de no pecar, de no callar pecado que te remuerda tu corazón.

Que sí.
Persígnate, di.
Te arrepientes de todos tus pecados que has hecho como los torpes desde que te confesaste hasta ahora?

TZENDAL.

*vigilia a toc nacimiento jim capual Jesucristo?
Me la toj primicia?
Me la xagual hee jalal metic soc cajualtic Dios soc santo etic lapas rezar melapas meneta juramento la xagual?
Me ma lec la jaguay atevaquin jascoponte Dios, jalal metic, soc jan santo etic jan cristiano?
Me lec lajaguis lajapa mulil, y me lee laguay laspas mulil jan cristiano etic?*

*Me malachumbee te scop a tat a me, soc ta tic cura, soc ate justicia, soc aga juil?
Tuti lajalhat malajachuz te scop?*

*Me ay lagualbé cop soc me ilim?
Me xamachin atat soc amee ateluti jueaguil majin juun soc jaat aya guun?
Me ay gil aguun abca Dios mala no pes anchan?*

*Me ay lapas mulil ta sit a ni chan?
A te tuti ayaguun ta puerza caná mach aguinan soc anichan megich la guahee, jan cristiano jun cana pa mulil, n jun ajacuha.
Me ay lamas aguinan ate lagualtec cu ate malecuc lay ay ate majuc smul?*

*Me macana guahee soc scu gich aguinan soc anichan?
Me malajachumhe a mamalab mucta mulil?
—mela mulan tastojo mulil—*

*Haquin lajapas confesión.
Ta jun ahil.
Melajapas lec, soc scusslel, aguotan soc sspagual ta spicil cotan masapas ys am mulil las toxo J. C. memalanac jun amul.*

*Spisil laxpas tic.
Melajapas penitencia la jahat tatic ta confesión.*

*Si las tat spicil tat.
Tuti estado aguichol?
Ay mamal tat. &*

*Ya ouil toc meyasta lapas lec confesión soc sschuslel aguotan, soc masapa junmul, soc mamasanac mul schita guotan masapas, soc gich jacapas gich.
Pisa azit, ala.*

Me la leys pisil amul aguotan lapas amulil fastoxol J. C. ta jujun ta spisil amul la capas ate baquin laxpas confesión calal to?

¿Qué es juramento? á la mujer.

Tuti *juramento?* jaquin talel *Dios* ta *testigo para cruz* soc acab jun lapas *juramento* ate *juramento* jaca pas ja guistalet *Dios* ta *testigo* ta spicil aguotan *pero* moone tapas loc *porque ante me* jácapas lot mamelis cat pucusj *ante me* tuti jajobeat jácapas lot, malecuc shat anupunel jameapas mulil soc ate *querens ex al hombre* Sec ate ans, mahauli cama malat (*ex al hombre*) aguinam ma mesapaslot atejuti jahcobeat ta *juramento*, gich xa gualben tas picil....

- 1.^a Me ay tuti agutaj al *querem chich?*
- 2.^a Me ay tuti agutoj ta *bautismo* ta *confirmación?*
- 3.^a Me ay lajapas *voto* ate mulil ta *castidad*.
- 4.^a Me ay lajagualvee ate tuti aya guun ta sit *juetz* ate *querem (y al hombre)* ate ans o ate a *hermano* atic?
- 5.^a Me ay laja gualvee can snupunat soc ate *hermano* ate stat ate lec eq stat lec coj smee soc a *hermano (á la mujer)* ate *querem* can snupunat soc?
- 6.^a Me ay lagualvee yaam *querem (y al hombre)* ans snupunat soc?
- 7.^a Me ay lajapas mulil soc *hermano*, soc stat, soc ate *hermano* lec coj stat soc smee ate *querem* can snupunat? (*y al hombre por lo consiguiente*).
- 8.^a Me ja sacan snupunat ta spicil agugtan.
- 9.^a Me mamach la jabat *fuersa* snupunat.

Hechas estas preguntas y otras semejantes, se llaman á los testigos y á cada uno se le dice: qué es juramento, como arriba, hasta donde se acaban estas señales". Hecho esto se le pregunta:

Me xana me ay tuti justoj ta *bautismo*, soc ta *confirmación?*
 Me xana atuquel la jalhec suupun soc yam ans?
 O ate ans snupun soc jam chere?
 Me xana mela jahee ate tuti ayuun ta sit *juetz* stuquelic soc *hermano* etic?
 Me xana me ay yaum mas snupunel ate ans, ate *querem?*

Si no hay nada, los llama y le dice á la mujer:

Mes loc taspicil aguotan suupunat soc ate *querem? ya lu he* toc ate ans?

Se anima al penitente á confesar sus pecados sin vergüenza y sin miedo, y sin que calle ninguno, con decirle esto:

A la mul ma me raques soc mame xaxtii, mameyaxii ate tuti yaca gualhon, mamexagiles te amulil, *porque* ante mella cagil, mame aguichol *gracia*, *porque* llamellicat pucul.

Para hacer que se confiese de todo, animándolo, exhortándolo, alentándolo, amenazándolo para que no deje pecado alguno por confesar, y ver si ha hecho el examen, se le dice:

Mespil amul yacanaá ate talat ta *confesión?* ylaguil, ante metas picil jahil malagual jun-chaii taguotan ala mejotic te mexanaa, ante mesta taxb amulil, soc maxagual spicil ante meja cagiles amulil, manis jun saguquitay ate amulil spicil xagualbee, mamexanaa mejananis ame *confesión* yacapas pas amelec *porque* mamexanaa meschamab mamexabat tacatimhac.

1.^{er} MANDAMIENTO.

Dí tus pecados.
 Has echizado?
 A quién?
 A un hombre.
 A una mujer.

A la mul.
 Me ay laguac *chamel* si lag lat?
 Muchalaguamec *chamel?*
 Giunic tat.
 Ans tat.

CASTELLANO.

A una muchacha.
 A un muchacho.
 Y qué mal le hiciste?
 Un dolor de estómago.
 Un dolor de cabeza.
 Y tu ánimo era matarlo?
 Sí Padre.
 Cuántas ocasiones?
 Muchas ocasiones.
 Pero cuántas fueron?
 Te has examinado?

TZENDAL.

Achis tat.
 Querem tat.
 Ti ai *chamel* la jagua hee?
 Lagcahee scusuhiechut.
 Lagcahee stusuhu sgol.
 Me spicil agustan canamil?
 Ga tat.
 Gajeh ocasión?
 Ip ocasión.
 Jajeh ocasión laxapas?
 Si laxtat?

Me lalec spicil amul ta guotan? I laguil *hijo* ta *fuersa* saqual tee ate tuti yi pal lalapas te mulil *porque* ta jujun *ocasión* lajapas mulil, lajaquac achulel ta scab pucus la jacan ssabat ta calimbac, malec yacaguil *Dios é hijo fuersa* sagual a te tuti yipal *ocasión* lajapas, jun lec sgil ate yasha chaii amullil, vaguich *gracia*, ssahat achulchan, tey yacupin *Dios* ante memaxagual ta queslal soc jun yascii (tito maxaques soc maxaxi, mayalmajal mamee yagcurcil) ante memota lemil spicil amul casel mulil yacapas ali *confesión é hijo* tuti yagual? Melaxalee spicil a amulil? ta la axetuti yipal lapaguahee te *chamel?*

CASTELLANO.

Veinte ocasiones cada día.
 No fueron más?
 Y murió alguna persona de las que hechizaste?
 Sí Padre.

Cuántas fueron?
 Uno en todo el año.
 Uno cada mes.
 Uno cada semana.
 Uno cada día.
 Y en dónde hechizaste? ó en qué lugar?
 Y murió en la iglesia?

Sí, Padre.
 Te acusas de ese otro pecado que fué en la iglesia?
 Sí Padre.
 Te vieron tus hijos, mujer, otros cristianos hacer eso?
 Sí Padre.
 Cuántos hijos lo vieron, que pudieran haber tomado el mal ejemplo?
 Te acusas de que te vieron todos esos?

Sí, Padre.

TZENDAL.

Taja ocasión ta jujun cal.
 Me cassem ta tajb? no mantat.
 A temecham arela jaguahee *chamel?*

Cham tal.
 Jayeh acham? me jum, me cheb, me oye, me chaneh, me joeh, me guaqueh not mauclat.
 Jajeh acham?
 Jun ta jujun ahil.
 Jun ta jujun huil.
 Jun ta jujun semana.
 Jun ta jujun cal.

Me ta iglesia lafaguac.
 Jun ta iglesia, tat.
 Me cham ta iglesia?
 Cham, tat.
 Cassem amulil jum cham ta iglesia?

Jac tat.
 Me la yilanichan, soc aguinam, soc ate cristiano etic?
 Lag tat.
 Ja yeb á nichan, lajaguahee spas euc?... Jajeh cristiano?
 Me jacagual amul jim la yilic ate a ni chan, ac aguina, ate spicil cristiano?
 Jac tat.

NOTA.—El original de los anteriores vocabularios se encuentra en la colección de Mss. de la biblioteca García Icazbalceta: debo esta copia á la bondad de mi amigo el Sr. Canónigo D. Vicente de P. Andrade, quien personalmente la hizo para mí.